

**Diversidad lingüística de fuck.**  
**¿Cómo se refleja en su traducción al español?**  
*Linguistic Diversity of Fuck: How it is Reflected in its Spanish Translation*

**Nicoletta Monticelli**

*University of Bielsko-Biala*  
s57649@student.ubb.edu.pl

**Resumen**

El presente estudio se enfocó en realizar un análisis comparativo de dos versiones dobladas en español de la serie estadounidense "You". El propósito de la investigación es examinar las técnicas de traducción empleadas y analizar cómo los traductores enfrentaron los desafíos surgidos durante el proceso. Se investigó si las traducciones incorporan palabras malsonantes de la misma categoría de vulgarismo que el original, y se evaluó cuál de las versiones era más propensa a omitir o suavizar el lenguaje soez. Se verificó cómo la palabra inglesa "fuck", debido a su multifuncionalidad, dificulta la traducción. Asimismo, se exploró la diversidad lingüística de dicho término y cómo se reflejaba en su traducción al español. Los resultados revelaron que la versión hispanoamericana tendía a suavizar el lenguaje vulgar mediante cambios en el grado de vulgaridad y el uso frecuente de omisiones, mientras que la versión europea se inclinaba hacia una traducción más literal y conservadora. Estas diferencias sugieren una influencia significativa en la percepción y la experiencia del espectador al consumir la serie "You", destacando la importancia del proceso de traducción en la interpretación y recepción de producciones audiovisuales.

**Palabras clave:** traducción audiovisual, doblaje, lenguaje soez, serie "You", análisis comparativo, palabra *fuck*

**Abstract**

The present study conducted a comparative analysis of two Spanish-dubbed versions of the American series "You." The goal of this research was to examine the translation techniques used and to analyze how the translators handled the challenges they faced. We examined whether the translations preserved swear words at the same level of vulgarity as the original English text and assessed which version was more likely to omit or soften offensive language. The study also checked how the English word "fuck," with its many uses, complicated the translation process. Additionally, we explored the linguistic variety of the term and how this was reflected in its Spanish translations. The results showed that the Spanish-American version tended to soften vulgar language by changing the level of vulgarity and often omitting words. In contrast, the European version leaned toward a more literal and conservative translation. These differences suggest a notable effect on how viewers perceive and experience the "You" series, highlighting the crucial role of translation in shaping the interpretation and reception of audiovisual content.

**Keywords:** audiovisual translation, dubbing, foul language, series "You", comparative analysis, word 'fuck'

## 1. INTRODUCCIÓN

En el contexto contemporáneo, la televisión se erige como una constante en nuestro día a día, ejerciendo una influencia notable en nuestras rutinas. Cada vez más, las obras cinematográficas ganan terreno en términos de popularidad. Así, cuando buscamos momentos de relajación, distracción o mera recreación, tendemos a recurrir al control remoto del televisor o al ordenador portátil para sumergirnos en películas o series, transportándonos a realidades alternativas.

Frecuentemente, al disfrutar de una producción en un idioma extranjero, nos encontramos cuestionando e incluso criticando las discrepancias entre la traducción y el original. Sin embargo, es importante reconocer que la labor de traducción va mucho más allá de lo que se percibe superficialmente. Los traductores enfrentan numerosas restricciones técnicas y consideraciones que deben tener en cuenta al realizar su trabajo, aspectos que suelen pasar desapercibidos para aquellos que no están familiarizados con el proceso.

Por ende, los traductores, con asiduidad, debido a las limitaciones de tiempo relacionadas con el doblaje o el número de caracteres que se permiten incluir en los subtítulos, se ven obligados a optar por versiones abreviadas de las líneas de diálogo. Frecuentemente, se omiten elementos que no aportan información crucial en la percepción del significado de un enunciado o que pueden ser aprehendidos mediante la observación de los acontecimientos proyectados en la pantalla. Uno de estos componentes es el lenguaje soez, el cual constituye el foco de nuestro análisis.

Aunque, a menudo, se pasan por alto o se diluyen en muchas películas y series debido a su aparente falta de aportación significativa al contenido, existen producciones cinematográficas en las cuales este registro lingüístico desempeña un papel esencial. A modo de ejemplo, podemos mencionar la serie "You", que constituye el corpus de este estudio, dado que la abundancia de palabras malsonantes presentes en la misma. Son parte integrante de esta serie, y sin su inclusión todo este producto cinematográfico no transmitiría el mismo mensaje. La presencia de este tipo de lenguaje está condicionada por la temática de la producción, que aborda temas como el alcohol, la violencia, el sexo y el asesinato. Puesto que desempeñan un papel tan importante, hemos considerado que resulta meritorio observar el enfoque adoptado por los traductores al abordar la traducción de esta serie.

El objetivo de la presente investigación consistirá en examinar las palabras malsonantes seleccionadas de la serie "You" emitida por la plataforma Netflix. Se analizarán dos versiones dobladas que en la mencionada plataforma se denominan 'Español (Europa)', que hace referencia a la lengua castellana; y 'Español', que representa una variante generalizada de la lengua española que se utiliza en la zona de América Central y Sudamérica.

El objetivo principal de este estudio radica en realizar un análisis comparativo de las versiones de traducción mencionadas, con el fin de examinar las técnicas empleadas por cada traductor y la forma en que abordan los desafíos que surgen durante el proceso de traducción. En este sentido, se revisará si las traducciones utilizadas en ambas versiones transmiten el mismo mensaje que el original o si experimentan pérdidas de ciertos elementos. Un objetivo adicional consiste en verificar si en los doblajes se emplean vulgarismos que pertenecen a la misma categoría de lenguaje soez que las palabras malsonantes originales, o si los traductores optan por sustituirlos por otros términos. Asimismo, se llevará a cabo un análisis para determinar si

alguna de las versiones tiende más a omitir o atenuar este tipo de palabras, reemplazándolas por expresiones menos vulgares, y se evaluará el posible impacto en la percepción del mensaje transmitido en la frase.

En el presente artículo, nos enfocamos de manera exclusiva en el análisis de la palabra 'fuck', la cual resulta sumamente intrigante de traducir debido a su multifuncionalidad y su capacidad para cambiar de función según el contexto en el que se emplea. Motivados por este fenómeno, hemos optado por examinar detenidamente su impacto en el proceso de traducción. Somos conscientes de que la palabra 'fuck' no es el único término vulgar que aparece en la serie, pero las limitaciones del artículo no permiten analizar en profundidad todas las palabrotas.

## **2.MARCO TEÓRICO**

### **2.1.Lenguaje soez**

Para iniciar, es pertinente señalar que EL LENGUAJE SOEZ se categoriza como un registro lingüístico inadecuado. Al consultar el diccionario de la Real Academia Española en busca de la palabra 'soez', se encuentra la siguiente definición: "bajo, grosero, indigno, vil". Zamora (2021), por su parte, expone que:

Los vulgarismos son constituyentes lingüísticos que los hablantes usan en la interacción social y su significado es esencialmente pragmático, factor que origina que su valor no sea unívoco y que la evaluación del impacto emocional y del efecto ofensivo que generan pueda cambiar, de igual modo que puede variar su clasificación. (p. 177)

Al igual, Grochowski (1995: 13, 17) concuerda con esta perspectiva y destaca que los vulgarismos pueden funcionar no solo como una expresión semántica que caracteriza a una persona, una situación o una cosa, sino que también pueden carecer del valor semántico y servir simplemente para expresar las emociones del remitente.

Es innegable la presencia arraigada de las expresiones malsonantes en nuestro discurso cotidiano. Dada su recurrente aparición en la vida diaria, estas expresiones suelen ser representadas en las adaptaciones cinematográficas como un reflejo fiel de la realidad de las situaciones retratadas. Para una mejor comprensión del contexto, es esencial esclarecer algunos términos vinculados al lenguaje soez, como LA JERGA y EL ARGOT, y discernir sus sutiles diferencias.

Aunque en repetidas ocasiones se utilicen de manera intercambiable estos términos, resulta crucial aclarar que estos conceptos, si bien son similares y coinciden en muchos aspectos, no poseen el mismo significado. En el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, ambos términos cuentan con dos definiciones distintas: la jerga se define como "lenguaje especial y no formal que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios" así como "lenguaje especial usado originalmente con propósitos crípticos por determinados grupos, que a veces se extiende al uso general; p. ej., la jerga de los maleantes". Por otro lado, el argot se explica como "jerga, jerigonza" y "lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad". Igualmente, Garcarz (2007: 88-89) destaca que el vocabulario del argot es utilizado no solo por individuos pertenecientes a ciertas subculturas, sino también por aquellos que no se identifican con ninguna de ellas. Asimismo, este tipo de lenguaje no necesariamente proviene del ámbito profesional o especializado. Por consiguiente, los vulgarismos se clasifican precisamente como una parte del argot (ibid).

## 2.2. Clasificación de vulgarismos

La caracterización de las palabras malsonantes es la transmisión de las emociones del remitente al destinatario; además, tienen diversos papeles y funciones, así como diferente naturaleza. Todos estos factores dependen del contexto situacional en el que se emplea el lenguaje grosero (Garcarz, 2006: 161).

Al hablar de los vulgarismos, es pertinente señalar la existencia de diversas clasificaciones, como ejemplo puede servir Fuentes-Luque (2015) que expone sus cinco clases: sexo, escatología, religión, familia y nominalia. Sin embargo, creemos que esta división es limitada en comparación con la propuesta de conceptualización y taxonomía para la lengua española de Pérez *et al.* (2017) que fue adaptada de la clasificación de Wajnryb (2005).

La clasificación adoptada en este trabajo se basa en la propuesta de Pérez *et al.* (2017), la cual cuenta con diez categorías que son una comprensión de 17 tipos distinguidos por Wajnryb (*ibid.*). Las autoras Pérez *et al.* (2017) han optado por la simplificación debido a que "la traducción literal de la propuesta de Wajnryb (2005) al español no se podría ajustar al sistema cultural meta porque la lengua inglesa precisa ciertas distinciones entre categorías que en español no cuentan con tanta carga ofensiva" (p. 96). A continuación, se exponen las correspondencias entre las dos clasificaciones y a lo largo del análisis se explican con más detalle los conceptos propuestos por Pérez *et al.*

| Correspondencias entre las clasificaciones de los tipos de lenguaje soez u ofensivo para inglés y español |                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Inglés (Wajnryb, 2005)                                                                                    | Español (Pérez <i>et al.</i> , 2017) |
| Abusive swearing<br>Foul language                                                                         | Lenguaje obsceno                     |
| Blasphemy<br>Profanity                                                                                    | Blasfemia                            |
| Curse or cursing<br>Cuss or cussing                                                                       | Maldición                            |
| Dysphemism                                                                                                | Disfemismo                           |
| Expletive<br>Euphemistic swearing                                                                         | Palabrota                            |
| Epithet<br>Insult                                                                                         | Insulto                              |
| Invective                                                                                                 | Vituperio                            |
| Oath<br>Swear                                                                                             | Juramento                            |
| Obscenity<br>Vulgarity                                                                                    | Obscenidad                           |
| Taboo words                                                                                               | Palabra tabú                         |

Tabla 1. Correspondencias entre clasificaciones de los tipos de lenguaje soez u ofensivo para inglés y español<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Tabla creada a partir de la tabla de la página 97 del artículo "Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de *Breaking Bad*".

### 3.METODOLOGÍA

El corpus multilingüe en este estudio fue elaborado manualmente; durante su creación, no se emplearon programas que permitieran convertir la banda sonora en texto. Los ejemplos analizados fueron transcritos mientras se visualizaba la serie para asegurar una mayor precisión y captar matices contextuales que los programas automáticos podrían pasar por alto. La transcripción manual permitió interpretar correctamente variaciones lingüísticas y detalles específicos que podrían haber sido malinterpretados por la conversión automática. Debido a la naturaleza específica del corpus basado en el doblaje, se enfrentaron ciertos obstáculos, como la dificultad para captar exactamente el contenido de las líneas de diálogo. Se consideró la posibilidad de utilizar los subtítulos de tipo CC disponibles en la plataforma Netflix, los cuales presentan por escrito las mismas líneas de diálogo tanto de la versión original como de doblada. Sin embargo, esta opción no resultó ser una solución completa, dado que este tipo de subtítulos solo están disponibles para la versión original y la hispanoamericana. Como resultado, algunos ejemplos tuvieron que ser excluidos del estudio debido a la imposibilidad de examinar la versión europea.

Puesto que el lenguaje soez es una parte esencial del argot, pero también del lenguaje coloquial que se utiliza a menudo en las conversaciones diarias representadas en producciones cinematográficas, el análisis se va a basar en las técnicas escogidas descritas por Tomaszewicz (2014: 194-200), destinadas especialmente para ese tipo de lenguaje. Asimismo, nos sirve la clasificación expuesta por Garcarz (2007: 155-187), utilizada para traducir argot. De este modo, se creará una lista personalizada de técnicas que se va a emplear para nuestro análisis. Se destacan técnicas como LA TRADUCCIÓN LITERAL; EL EQUIVALENTE, que sustituye vulgarismo por palabra o expresión con el mismo significado y función que el término del texto fuente; EL NEOLOGISMO, que crea palabras para reflejar en la medida de lo posible los términos originales; EL CAMBIO EN EL GRADO DE VULGARIDAD, que modula el nivel de ofensividad de un término o expresión, fortaleciendo o debilitando el significado original; y LA OMISIÓN, que elimina palabra o parte de una frase cuya presencia es innecesaria para comprender el mensaje. También se emplean técnicas como LA DESCRIPCIÓN y EL SINÓNIMO para casos donde no hay equivalente exacto en la lengua meta.

Asimismo, en el marco de nuestra investigación, procedemos a categorizar las palabras malsonantes conforme a la tipología de vulgarismos a la que pertenecen. Para llevar a cabo esta clasificación, nos valemos del esquema establecido por Pérez *et al.* (2017), el cual condensa diez categorías, basadas en una comprensión de 17 tipos delineados por Wajnryb (2005) mencionados en párrafos anteriores. En cuanto al análisis de las definiciones de las palabras, recurrimos al *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española para los términos en español y, mayormente, al *Dictionary of Contemporary Slang* de Tony Thorne para las palabras en inglés, complementado en ocasiones con *The Concise Oxford Dictionary*, editado por Judy Pearsall.

Además, cabe señalar que los siguientes términos: palabras malsonantes, vulgarismos, lenguaje soez y lenguaje grosero se emplean alternativamente como sinónimos, ya que hacen referencia al lenguaje general en el que se emplean palabras y expresiones de carácter vulgar; sin implicar una connotación con la clasificación de los distintos tipos de vulgarismos.

## 4. ANÁLISIS

Antes de proceder al análisis de los ejemplos, conviene aclarar que el vulgarismo "fuck" puede, como palabra, adoptar distintas formas sintácticas dependiendo de su contexto dentro de la oración y, por ende, puede desempeñar diversas funciones, tales como expresar desagrado, intensificación y abuso (Wajnryb, 2005: 45). Además, Wajnryb (ibid.) destaca que, hoy en día, el significado emocional de "fuck" se conoce y utiliza más que su significado original, que alude al acto sexual.

Por la variedad de significados y funciones que conlleva esta palabra, hemos decidido realizar este análisis dividiendo los subcapítulos según la categoría gramatical en la que aparece en los ejemplos. Al principio, empezaremos con la versión básica de la palabra cuando aparece aisladamente y funciona como una exclamación.

### 4.1. "Fuck" como una expresión para dar rienda suelta a las emociones

Como expone *The Concise Oxford Dictionary* (1999: 570), la exclamación *fuck* transmite una fuerte expresión emocional, abarcando sentimientos como molestia, desprecio o impaciencia. Las palabras que se utilizan precisamente con el fin de liberar las emociones, Wajnryb (2005) las clasifica como *expletive* (*palabrota*). Es pertinente mencionar que la definición de LA PALABROTA de la Real Academia Española es la siguiente: "dicho ofensivo, indecente o grosero". Sin embargo, esta explicación tiene un concepto muy amplio. Es relevante aclarar que este tipo de palabras o frases se emplean en las situaciones en que se quiere dar rienda suelta a las emociones; son fijas e invariables, y su significado literal no lo antecede (Pérez *et al.*, 2017: 76; Wajnryb, 2005: 18-19). Wajnryb (ibid.: 19) expone que este tipo de palabras, a menudo, se dirigen al propio emisor; en este sentido, se entiende que son reflexivas. Pérez *et al.* (2017: 76, 2020: 96) además destacan que las palabrotas pueden aludir a otros ("Hijo de puta"). En las siguientes tablas se presentan las diversas posibilidades de traducción de este vulgarismo. Al mismo tiempo, se señala que todos los ejemplos de las tres primeras tablas se ubican en este caso en la categoría de palabrota.

| Núm. | Texto original:                                                     | Español (Europa):                                                        | Español:                                                          |
|------|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1.   | <b>Fuck.</b>                                                        | <b>Joder.</b>                                                            | <b>Mierda.</b>                                                    |
| 2.   | <b>Fuck.</b>                                                        | <b>Joder.</b>                                                            | <b>Mierda.</b>                                                    |
| 3.   | <b>Fuck</b> , this dad act really works.                            | <b>Joder</b> , el numerito de padre funciona.                            | <b>Mierda</b> , su actuación como padre funciona.                 |
| 4.   | <b>Fuck.</b>                                                        | <b>Joder.</b>                                                            | <b>Mierda.</b>                                                    |
| 5.   | <b>Fuck. Fuck.</b> I can't leave you in here.                       | <b>Joder. Joder.</b> No puedo dejarte aquí.                              | <b>Mierda. Mierda.</b> No puedo dejarte aquí.                     |
| 6.   | [Joe] Whoever you are, you must be laughing right now. <b>Fuck!</b> | Seas quien seas, tienes que estar <b>descojonándote</b> . <b>¡Joder!</b> | Quien quiera que seas debes estar riéndote ahora. <b>¡Mierda!</b> |

En todos estos ejemplos se puede apreciar que en la versión europea se lleva a cabo la traducción de la palabrota "fuck" mediante la utilización de la palabra 'joder' como interjección, la cual actúa como una expresión que denota emociones como enfado, irritación, asombro, entre otras

(RAE). Debido a que 'joder' como verbo en muchos casos también implica el mismo significado que "fuck", se considera como una traducción literal.

Al contrario, el traductor de América decide emplear la palabra 'mierda', que expresa (ibid.) contrariedad o indignación y es la traducción literal de *shit*. Dado que las definiciones de estas palabras no concuerdan plenamente, nuestra opinión es que se recurre a la técnica de sinónimo. Además, cabe señalar que en gran cantidad de situaciones las palabrotas 'joder' y 'mierda' se usan alternativamente, lo cual es un fenómeno frecuentemente observado. Así pues, conviene destacar que esta traducción se aplica en varios casos que pueden observarse en la siguiente tabla.

| Núm. | Texto original:     | Español (Europa):       | Español:                |
|------|---------------------|-------------------------|-------------------------|
| 7.   | Oh, <b>fuck</b> .   | <b>Mierda</b> .         | Ay, <b>mierda</b> .     |
| 8.   | Well, <b>fuck</b> . | Vale, <b>mierda</b> .   | Vaya, <b>mierda</b> .   |
| 9.   | <b>Fuck. Fuck</b> . | <b>Mierda. Mierda</b> . | <b>Mierda. Mierda</b> . |
| 10.  | <b>Fuck</b> .       | <b>Mierda</b> .         | <b>Mierda</b> .         |
| 11.  | <b>Fuck</b> .       | <b>Mierda</b> .         | <b>Mierda</b> .         |
| 12.  | <b>Fuck</b> .       | <b>Mierda</b> .         | <b>Mierda</b> .         |

Puede apreciarse sencillamente que la palabra 'mierda' es utilizada repetidamente por el traductor de la versión hispanoamericana, pero quien también opta por un enfoque de traducción distinto, como se muestra en la tabla a continuación, donde se observa el uso de la palabra 'carajo'.

| Núm. | Texto original:                                                     | Español (Europa):                                                   | Español:                                                          |
|------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 13.  | I watched her get on the train. <b>Fuck</b> . This is all my fault. | La vi subir, sí, a un tren. <b>Mierda</b> . Todo esto es culpa mía. | La vi subir a ese tren <b>Carajo</b> . Todo esto es por mi culpa. |
| 14.  | "Your name isn't Jonathan Moore." <b>Fuck</b> .                     | "No te llamas Jonathan Moore." <b>Joder</b> .                       | "Tu nombre no es Jonathan Moore." <b>Carajo</b> .                 |
| 15.  | <b>Fuck</b> . Where did she go?                                     | <b>Joder</b> . ¿Dónde está?                                         | <b>Carajo</b> . ¿A dónde se fue?                                  |
| 16.  | No. <b>Fuck</b> .                                                   | No. <b>Joder</b> .                                                  | No. <b>Carajo</b> .                                               |
| 17.  | Oh, <b>fuck</b> .                                                   | Oh, <b>mierda</b> .                                                 | Oh, <b>carajo</b> .                                               |

En los ejemplos del doblaje europeo, se utilizan las palabras 'mierda' y 'joder', las cuales han sido analizadas en el párrafo anterior. En cambio, la interjección malsonante 'carajo' denota sorpresa, contrariedad, etc. (RAE). En este sentido, estimamos que es un sinónimo porque aborda en sí misma una variedad de emociones, lo que permite su amplio empleo en numerosos contextos, aunque no concuerda en todos los aspectos con la palabra original. Conviene prestar

atención al hecho de que esta palabra se aplica exclusivamente en el doblaje hispanoamericano, lo que sugiere su pertenencia cultural a esta zona geográfica.

| Núm. | Texto original:  | Español (Europa): | Español: |
|------|------------------|-------------------|----------|
| 18.  | <b>Fuck.</b>     | -                 | -        |
| 19.  | <b>Fuck.</b>     | -                 | -        |
| 20.  | Oh, <b>fuck.</b> | Oh, <b>joder.</b> | Oh, sí.  |

También se observan varios ejemplos en los que se recurre a la omisión. En situaciones tales como respuesta a un comentario que evoca emociones, como la impotencia y la vergüenza; cuando se enrolla una alfombra pesada; o durante el acto sexual, cuando la palabrota funciona como emisor de placer. En todos estos ejemplos, salvo el último en el doblaje europeo, se optó por la omisión. La presencia de este vulgarismo no es algo crucial que dé un significado adicional, sin el cual sería difícil entender el sentido de la escena. El contexto de la situación, junto con la actuación de los personajes, permite al espectador comprender las emociones transmitidas. En el caso excepcional mencionado, se utiliza la palabra 'joder', que, como se ha mencionado anteriormente, es una traducción literal del término original.

#### 4.2. "Fuck" como verbo

En este subcapítulo, nos centramos en la palabra "*fuck*" cuando aparece en forma de verbo, señalando al mismo tiempo que no se refiere a la definición relacionada con los actos íntimos, ya que este tema se aborda en el subcapítulo 4.8. En cuanto a la afiliación a la categoría de vulgarismo, estimamos que se encuadra dentro de "*foul language*" (*lenguaje obsceno*) en todos los ejemplos originales de este subcapítulo. Como destacan Pérez *et al.* (2017: 75) y Wajnryb (2005: 21), el LENGUAJE OBSCENO, entendido en un sentido metalingüístico, se refiere a la utilización de palabras malsonantes en general. Además, Pérez *et al.* (2017) subrayan que "se puede utilizar el lenguaje obsceno sin tener que abusar de nadie ("Mierda, se me ha olvidado el informe") o como indicación de que se está relajado y cómodo ("Qué bien, salir de la oficina y poder relajarme, coño")" (p. 75). Sin embargo, este lenguaje, a menudo en contextos sociales, es percibido como una agresión o un abuso (*ibid.*). En la primera tabla, observamos el uso de "*fuck*" como verbo transitivo que recae sobre una persona. Precisamente, vamos a analizar la expresión "*fuck you*".

| Núm. | Texto original:            | Español (Europa):           | Español:                      |
|------|----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| 21.  | <b>Fuck you, Roald.</b>    | <b>Que te jodan, Roald.</b> | <b>Vete al diablo, Roald.</b> |
| 22.  | Fuck you.                  | <b>Que te jodan.</b>        | Increíble                     |
| 23.  | <b>Fuck you. Fuck you.</b> | <b>Que te jodan.</b>        | Muérete.                      |

Esta construcción, en la versión europea, fue traducida en todos los ejemplos de la misma manera, utilizando *que te jodan*, que pertenece al lenguaje obsceno y que consideramos como un equivalente. Por otro lado, el doblaje hispanoamericano en cada caso emplea una traducción

distinta. En el primer ejemplo, se usa la expresión 'vete al diablo', que significa aproximadamente lo mismo que 'go to hell'; y, debido a su sentido metafórico, creemos que se trata de una maldición. MALDICIÓN es definida por la Real Academia Española como "imprecación que se dirige contra alguien o contra algo, manifestando enojo y aversión hacia él o hacia ello, y muy particularmente deseo de que le venga algún daño". Igualmente, Pérez, Huertas, Gómez (2017: 75, 2020: 96) y Wajnryb (2005: 17-18) destacan que esta categoría está conectada con las tradiciones, los aspectos rituales y las creencias religiosas. Se asocia con la invocación del mal o de seres superiores como demonios, para algún propósito específico. Cabe destacar que la maldición se orienta hacia el futuro. Además, anteriormente se la formulaba en sentido literal e intencionalmente para lograr algo. Sin embargo, hoy en día, la maldición no se toma al pie de la letra, ya que actualmente tiene un carácter más metafórico y espontáneo (“¡Púdrete en el infierno!”) (ibid.). Como se puede ver, esta traducción no es tan precisa y tiene un significado un poco diferente, lo que indica el uso de la técnica de sinónimo, pero al mismo tiempo un cambio en el grado de vulgaridad por la ausencia de palabras vulgares.

En cambio, en los siguientes ejemplos, observamos la omisión de las expresiones malsonantes. En el número 22, el traductor opta por la palabra 'increíble', que se pronuncia con incredulidad e indignación. Esta expresión se ajusta al contexto en el que aparece la frase porque se refiere a la escena en la cual el protagonista (Joe) recibe un mensaje que demuestra que está siendo vigilado todo el tiempo. Como respuesta a este mensaje, Joe pronuncia la oración analizada como expresión de su incredulidad y, de este modo, transmite el sentido original. En cuanto al ejemplo 23, el traductor opta por la expresión “*Muérete*”, que no es vulgar, pero transmite un mensaje muy fuerte de verdadero odio hacia alguien, incluso más que el original, dado que implica un deseo de fallecimiento.

### 4.3. Fuck up

En *The Concise Oxford Dictionary* (1999: 570) se puede observar que el término *fuck up* se refiere a hacer algo mal o de forma inepta. Por otra parte, el *Dictionary of Contemporary Slang* (2007: 173) aclara que esta palabra significa hacer un desastre, cometer un error muy grave o un gran desacierto. En la siguiente tabla, se puede ver la coherencia en las traducciones, puesto que los traductores no han omitido esta construcción, sino que han utilizado la misma traducción en cada caso que, como el original, se considera *foul language* (lenguaje obsceno).

| Núm. | Texto original:                                                                                                 | Español (Europa):                                                                                      | Español:                                                                                                  |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24.  | - But <b>you fucked up</b> .<br>- Very, very badly, yeah                                                        | —Pero <b>la jodiste</b> .<br>— <b>La jodí</b> bastante.                                                | —Pero <b>lo jodiste</b> .<br>—Muy muy fuerte, sí.                                                         |
| 25.  | Lockwood was right about one thing. We didn't make the world. <b>And it fucked us up deeply</b> .               | Lockwood tenía razón sobre una cosa. No creamos el mundo. <b>Y nos ha jodido</b> , pero bien.          | Lockwood tenía razón en una cosa. Nosotros no hicimos el mundo. <b>Y nos jodió profundamente</b> .        |
| 26.  | Sorry to hear you <b>fucked up</b> your new life, but I am now officially... and literally above all that shit. | Lamento que <b>hayas jodido</b> tu nueva vida, pero yo estoy oficial... y literalmente alejado de esta | Lamento que ya <b>hayas arruinado</b> toda la vida, pero yo estoy oficialmente y literalmente superé esta |

|     |                                                        |                                                       |                                                 |
|-----|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
|     |                                                        | mierda.                                               | mierda.                                         |
| 27. | No, don't thank me, but just don't <b>fuck it up</b> . | No me lo agradezcas, pero no <b>la jodas</b> , ¿vale? | No, no me agradezcas, solamente no lo arruines. |
| 28. | But... And you know... <b>I fucked up</b> .            | Y luego ya sabes... lo estropecé.                     | Luego, ya sabes... lo arruiné.                  |

En cuanto a la expresión "*fuck up*", en todos los ejemplos en los que no se utiliza la omisión (ejemplos 26, 27 y 28), ambos traductores decidieron traducirla de la misma manera, a saber, a través del verbo 'joder' guiado por su significado relativo a "destrozar, arruinar o echar a perder algo". En este sentido, creemos que en todos los ejemplos en los que se utiliza esta palabra, se emplea la técnica de equivalente.

En los tres ejemplos 26, 27 y 28 de la versión hispanoamericana, en los que se usó la técnica de omisión en lugar de vulgarismos, se emplea el verbo 'arruinar', mientras que en el ejemplo 28 del doblaje europeo se aplica la palabra 'estropear', que transmite el sentido muy parecido, pero no se consideran palabras malsonantes. Por consiguiente, no son unas traducciones erróneas, pero carecen del matiz vulgar que está presente en los originales.

| Núm. | Texto original:                    | Español (Europa):                  | Español:                           |
|------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| 29.  | <b>Fuck off and die</b> , Malcolm. | <b>Jódete y muérete</b> , Malcolm. | <b>Jódete y muérete</b> , Malcolm. |

Esta frase, en la serie, la pronuncia una mujer que se dirige a su amigo llamado Malcolm, como una respuesta irónica a un comentario sarcástico. La expresión "*fuck off*" (Thorne, 2007: 172) es una forma vulgar de decirle a alguien que se vaya, que se marche. Como se puede notar, ambos traductores traducen "*Fuck off and die*" de la misma manera, usando la expresión 'Jódete y muérete'. De acuerdo con el hecho de que, tanto el original como las traducciones, están orientados hacia el futuro y tienen carácter más metafórico y espontáneo, estimamos que es una *maldición* (*curse, cursing*).

En términos de técnica de traducción, 'jódete' se traduce de manera literal como 'fuck you', mientras que 'vete a la mierda' se ajusta de manera más precisa a la expresión 'fuck off'. Suponemos que los traductores no pudieron emplear esta construcción debido a la longitud de la frase original, que determina la duración de las líneas del diálogo en las traducciones. No obstante, conviene destacar que, en esta instancia, nos enfrentamos a una estructura más elaborada que la mera inclusión de un único epíteto, por lo cual resulta inadecuado analizar 'fuck off' y 'die' de manera individual. Al considerar la frase en su totalidad, el traductor ha optado por una expresión en español que se ajusta tanto en significado como en estructura sintáctica a la frase original, revelando así una elección natural y coherente. En vista de todo ello, consideramos que se ha utilizado la técnica del equivalente.

#### 4.4. "Fuck" como sustantivo

Cuando consideramos la palabra fuck como sustantivo, en Dictionary of Contemporary Slang (2007: 172) se puede ver la siguiente definición: "una persona, especialmente cuando es vista

como un tonto, víctima, villano, etc.". En vista del hecho de que se trata de un sustantivo que califica a una persona, suponemos que se trata de un insulto (insulto). El Diccionario de la lengua española tiene más de una definición de la palabra insulto. De tal manera, la primera expone que es un "acometimiento o asalto repentino y violento" y otra, que se trata de la "acción y efecto de insultar". Asimismo, el verbo insultar se determina como acto de "ofender a alguien provocándolo e irritándolo con palabras o acciones". Como subrayan Pérez et al. (2017: 74, 2020: 96) y Wajnryb (2005: 19-20), los insultos tienen un significado literal ("Eres un idiota, feo, gordo y lleno de granos") a diferencia de las palabrotas, que, como hemos mencionado, tienen un significado metafórico. En los dos siguientes ejemplos, el sustantivo fuck se utiliza como referencia a un villano que es responsable de las desgracias del personaje que pronuncia toda la línea de diálogo.

| Núm. | Texto original:                                                                                                                           | Español (Europa):                                                                                         | Español:                                                                                                      |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 30.  | <b>You fuck.</b> You're fake. Yeah, you're a fake, and you're calculated, and you're nosy, and you sabotaged my relationship with Phoebe. | <b>Cabrón.</b> Mentiroso. <b>Eres un puto manipulador cotilla</b> y has saboteado mi relación con Phoebe. | <b>Maldito.</b> Eres falso. Eres falso, calculador, entrometido. Y también arruinaste mi relación con Phoebe. |
| 31.  | No! <b>You sick fuck!</b>                                                                                                                 | ¡No! ¡ <b>Puto enfermo!</b>                                                                               | ¡No! ¡ <b>Maldito bastardo!</b>                                                                               |

En el ejemplo 30, se observa que, para traducir la palabra malsonante original, se usó el insulto 'cabrón', definido por *el Diccionario de la lengua española* como "dicho de una persona, de un animal o de una cosa: que hace malas pasadas o resulta molesto", así como "dicho de una persona: de mal carácter". Esta última definición encaja más con el sentido del original, y en España, este insulto se usa con un propósito similar a 'fuck', por lo que suponemos que es un sinónimo. Además, es notable que el traductor de esta versión, en la traducción, añadió una palabra vulgar en una frase que no contiene ningún tipo de lenguaje grosero. Este cambio en el grado de vulgaridad reforzó así el tono vulgar de la oración y de toda la declaración. En cambio, la traducción hispanoamericana sustituye 'fuck' por 'maldito', que en sí mismo no constituye un vulgarismo, y la Real Academia Española lo define como "perverso, de mala intención y dañadas costumbres". Aunque este término se presenta como un adjetivo, en el ejemplo analizado se usa como un sustantivo que se refiere a una persona a la que se atribuyen las características mencionadas en la definición. Por ende, concluimos que se trata de un insulto. Además, debido a su significado semejante, creemos que se aplica la técnica de sinónimo.

El traductor en el ejemplo 31 de la versión europea decidió traducir la frase: '¡No! ¡Puto enfermo!' como '¡No! ¡Puto enfermo!'. Se observa claramente que el traductor opta por cambiar una parte de la oración utilizando un adjetivo en lugar de un sustantivo y viceversa. Como destaca la Real Academia Española, 'puto' es un adjetivo malsonante que se usa como calificación denigratoria, al igual que en el caso de 'fuck'. Toda la expresión empleada en la traducción se dirige hacia un personaje, lo que implica que pertenece a la categoría de insulto. Además, esta construcción mantiene ambos elementos presentes en la versión original, aunque expresados a través de formas alteradas. Sin embargo, el mensaje transmitido es idéntico al de la versión inglesa. Así pues, deducimos que la técnica empleada en este caso es equivalente. El mismo procedimiento de cambio de las partes de la oración apareció en el doblaje

hispanoamericano, pero el traductor utilizó diferentes palabras, a saber, 'maldito bastardo'. Tanto 'bastardo' como 'maldito' no se consideran vulgarismos, pero poseen un tono peyorativo, por lo que estimamos que el traductor opta por el cambio en el grado de vulgaridad.

#### 4.5. Fucking + verbo

En las oraciones en las cuales aparece la estructura "fucking" acompañada por un verbo, la palabra malsonante funciona como intensificador del verbo. En cuanto a la afiliación a la categoría de vulgarismo, suponemos que se trata de *foul language* (*lenguaje obsceno*). En la serie, podemos observar varios usos de este tipo de palabra malsonante, los cuales se detallan en las siguientes tablas.

| Núm. | Texto original:                                                                                  | Español (Europa):                                             | Español:                                                                            |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 32.  | <b>I fucking love</b> whodunits.                                                                 | Adoro este género.                                            | Adoro estas lecturas.                                                               |
| 33.  | -"Be a doll." <b>I fucking hate myself.</b><br>-Yeah, sure.                                      | —"¿Encanto?" Que asco me doy. —Sí, claro.                     | —"¿Me ayudas?". Ahora sí me odio. —Sí, claro.                                       |
| 34.  | No, that's why <b>I'm fucking standing here</b> , trying to untwist you before you kill us both. | No. Por eso estoy aquí, quiero que te aceptes y no nos mates. | No. Por eso estoy aquí parado intentando arreglarte antes de que nos mates a ambos. |

Con frecuencia, los traductores se basan en la omisión de este vulgarismo. No obstante, existen varias formas que permiten introducir este matiz vulgar, aunque no sean equivalentes en significado, porque estas maneras no operan como un intensificador del verbo, como en el caso del original. Este uso de alguna forma de transferencia del mensaje se puede observar en la siguiente tabla.

| Núm. | Texto original:                                                                             | Español (Europa):                                                      | Español:                                                       |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 35.  | <b>I fucking hated</b> that watch!                                                          | Odiaba ese <b>puto reloj</b> .                                         | Odiaba ese reloj.                                              |
| 36.  | It <b>doesn't fucking matter!</b>                                                           | Eso ya no importa, <b>joder</b> .                                      | <b>Me importa un carajo.</b>                                   |
| 37.  | I don't know anyone called Marianne. I don't know <b>what you're fucking talking about.</b> | No conozco a nadie llamado Marianne. <b>¿De qué cojones me hablas?</b> | No conozco a ninguna Marianne. No sé de qué me estás hablando. |
| 38.  | I notice them. And <b>I don't fucking want</b> them here.                                   | Yo la he notado. Y quiero que <b>se putolarguen</b> .                  | Yo los veo. Y no me gusta tenerlos aquí.                       |

Una de las maneras de tratar este caso es añadir un adjetivo malsonante al sustantivo que aparece en la frase. Este procedimiento se puede observar en el primer ejemplo de esta tabla, en el doblaje europeo, donde se incluye el uso de la palabra 'puto' como adjetivo del sustantivo 'reloj'. En el original, la función de la palabra 'fucking' es intensificar el verbo 'odiar',

proporcionándole un matiz más intenso. Esto nos da pie a sospechar que, puesto que hay necesidad de reforzar la palabra 'odio', es efectivamente un indicio de que algo está fuera de lugar con el reloj que provoca emociones tan fuertes. La adición del adjetivo 'puto' otorga un significado negativo a dicho sustantivo que es comparable al original. Por ende, podemos clasificar tal comportamiento como técnica de sinónimo y clasificar este vulgarismo como el lenguaje obsceno.

En el ejemplo 36 del doblaje europeo, puede verse otra manera de abordar este problema, que consiste en añadir al principio o al final de la frase un tipo de palabrota. En este ejemplo, la frase termina con 'joder'. En este caso, la palabra no funciona como intensificador, pero establece un tono vulgar mediante el cual nos llega aproximadamente el mismo mensaje que en inglés. Al mismo tiempo, destacamos que no somos capaces de clasificar esta traducción como ninguna de las técnicas en las que nos basamos, pero en cuanto a la pertenencia a la clase de vulgarismo, lo consideramos como lenguaje obsceno. Por otro lado, el traductor hispanoamericano utiliza la expresión 'Me importa un carajo'. Al consultar la locución adverbial 'un carajo' en la RAE, se observa que significa "muy poco o nada". Además, en su definición, como ejemplo, se expone la misma oración que aparece en la traducción. Por esta razón, estimamos que la técnica de equivalente y el vulgarismo pertenecen a la categoría de lenguaje obsceno.

En la traducción de Europa, en el ejemplo 37, nuevamente se aprecia el uso de la técnica de equivalente, ya que transmite el mismo comunicado que la versión original. El caso de '¿De qué cojones me hablas?', que consideramos como lenguaje obsceno, ilustra que, en determinadas ocasiones, existen equivalentes que se ajustan perfectamente a esta construcción específica del inglés.

En cuanto al ejemplo 38 del doblaje europeo, observamos una traducción muy interesante que, al referirnos al tipo de técnica, consideramos un sinónimo y, en lo que respecta al tipo vulgar, pertenece al lenguaje obsceno. El traductor en la frase 'Y quiero que se putolarguen' emplea 'puto' como prefijo intensificador<sup>2</sup>. Como ya sabemos, la palabra 'fucking' tiene la misma función, pero no adopta la forma de prefijo. Sin embargo, la RAE indica que este uso es popular en jerga juvenil; por eso, queremos sugerir que se puede utilizar esta forma de traducción en el ejemplo 32, puesto que la frase es pronunciada por una estudiante.

#### 4.6. Fucking + sustantivo

Otro ejemplo del uso de *fuck* es cuando adquiere la función de un adjetivo que modifica a un sustantivo, desempeñando un papel de intensificador para otorgar énfasis (Thorne, 2007: 172). Puesto que deriva de la palabra *fuck*, se considera como un adjetivo de alta vulgaridad y lo clasificamos como una parte del *foul language* (lenguaje obsceno).

<sup>2</sup> RAE [RAEinforma], (2019). [ @jmahoz #RAEconsultas Cuando "puto-" se emplea como prefijo intensificador (uso propio de la jerga juvenil de España y no recomendable en la lengua formal), se escribe unido a la base: "Me putoencanta"; "Es putodivertido" ] [Twitter]. 17 de mayo. [Consultado 28/05/2023]. Disponible en: <https://twitter.com/RAEinforma/status/1129420339572805632>

| Núm. | Texto original:                                                                               | Español (Europa):                                                         | Español:                                                                                     |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 39.  | I'm gonna buy my girlfriend this <b>fucking egg</b> .                                         | Voy a comprarle a mi novia ese <b>puto huevo</b> .                        | Le voy a comprar a mi novia <b>maldito huevo</b> .                                           |
| 40.  | <b>You fucking psychopath!</b>                                                                | <b>¡Puto psicópata!</b>                                                   | <b>¡Maldito psicópata!</b>                                                                   |
| 41.  | Smells like a <b>fucking rat</b> .                                                            | Huele la <b>puta rata</b> .                                               | Huele una <b>maldita rata</b> .                                                              |
| 42.  | Don't leave out the part where I tell him to keep his <b>fucking nose</b> out of my business. | Y no se te olvide recargarle que no se meta en mis <b>putos asuntos</b> . | Y por favor no quites la parte donde le digo que saque su <b>maldita nariz</b> de mis cosas. |

En la tabla anterior, en los primeros cuatro ejemplos, podemos observar que cada traductor ostenta una modalidad única en su enfoque de la traducción. En la versión europea, se usa la palabra 'puto', la cual se define como un adjetivo malsonante usado como calificación denigratoria (RAE). Al igual que la palabra original, pertenece a la categoría de lenguaje obsceno. Dado que ambos adjetivos cumplen la misma función, los etiquetamos como equivalentes. Por otro lado, en el doblaje de América, se emplea el adjetivo 'maldito'; la Real Academia Española lo denomina como "perverso, de mala intención y dañadas costumbres". Como en los casos anteriores, es significativo señalar que este adjetivo no es percibido por dicha institución como una palabra malsonante. Sin embargo, su definición indica el tono peyorativo que posee esta categoría gramatical, por lo cual consideramos que se aplica la técnica de cambio en el grado de vulgaridad.

| Núm. | Texto original:                                     | Español (Europa):                                 | Español:                                                       |
|------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 43.  | You think I'm a <b>fucking idiot</b> ? Hmm?         | ¿Crees que soy <b>gilipollas</b> ?                | ¿Crees que soy un <b>maldito idiota</b> ?                      |
| 44.  | You're a <b>fucking stalker</b> , wherever you are. | Eres un <b>puto acosador</b> , estés donde estés. | Qué <b>idiota</b> , eres un acosador, donde quieras que estés. |

En esta tabla, podemos observar dos ejemplos que no fueron tratados de la misma manera que los ejemplos anteriores. En el ejemplo 43 de la versión europea, se usa una expresión vulgar, solo la palabra "gilipollas," la cual es un sustantivo malsonante definido por la Real Academia Española como "necio o estúpido." Por consiguiente, lo definimos como insulto. De esta manera, se puede ver que esta palabra es sinónimo de *idiota*, pero carece del adjetivo que añadiría un tono más vulgar a esta afirmación. Clasificamos la técnica utilizada como cambio en el grado de vulgaridad.

En el ejemplo 44, podemos observar que el traductor de la versión hispanoamericana omite el adjetivo *fucking* en su traducción, pero lo interesante radica en que, para preservar el matiz vulgar al principio de la frase, añadió 'Que idiota', un insulto adicional que no aparece en el original. Este tipo de acción no puede incluirse en ninguna de las técnicas de acuerdo con la clasificación establecida en el presente estudio.

| Núm. | Texto original:                                                                           | Español (Europa):                                                        | Español:                                                           |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 45.  | Good. I suppose I'll see you at that <b>stupid, fucking, little art show</b> , professor. | Bien. Imagino que le veré en esta estúpida exhibición de arte, profesor. | Bien. Entonces nos vemos en ese estúpido evento de arte, profesor. |
| 46.  | Oh, my God. Oh, thank <b>fucking God</b> .                                                | Dios mío. Oh, gracias a Dios.                                            | Ay, por Dios. Gracias a todos los dioses.                          |

En la tabla precedente se puede ver que, en ciertos casos, ambos traductores decidieron omitir la palabra soez. En el ejemplo 45, esta elección probablemente se debió a la presencia de dos adjetivos adicionales en la frase, conduciendo a la selección de solo uno en la traducción. En el siguiente ejemplo observamos el uso de la expresión *fucking God*, la cual consideramos *blasphemy* (*blasfemia*) al hacer referencia a Dios. BLASFEMIA es una palabra malsonante de carácter religioso. En el *Diccionario de la lengua española* se la define como "palabra o expresión injuriosa contra alguien o algo sagrado". Además, en este caso, es relevante tener en cuenta la intención con la que se expresa la palabra, porque sólo la expresión emitida con el propósito de ofender a un creyente puede ser considerada como una blasfemia (Wajnryb, 2005: 17). Por eso, Pérez *et al.* (2017: 74) exponen que la frase por Dios no se considera una blasfemia cuando se usa como una locución que es común e incluso puede ser considerada como convencional. En ambas versiones dobladas, se observa la preferencia de los traductores por evitar el matiz vulgar.

| Núm. | Texto original:      | Español (Europa):               | Español:                            |
|------|----------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| 47.  | Oh, my fucking life. | <b>Me cago en mi puta vida.</b> | Oh, <b>carajo</b> , que buena está. |

Para llevar a cabo correctamente el análisis de este ejemplo, se debe contextualizar la escena en la cual emerge la frase. Uno de los personajes pronuncia la oración después de la ingestión de alguna sustancia psicoactiva, y la expresión que articula alude a la calidad de dicho estupefaciente. Consideramos que la vulgaridad utilizada encaja en la categoría de lenguaje obsceno, caracterizada por la utilización de términos malsonantes en general. De igual forma, la traducción de España se inscribe en la misma categoría por razones analógicas.

Cabe prestar atención a que la traducción literal de la línea de diálogo original sería 'Oh, mi puta vida'. Por su parte, el traductor de la versión europea emplea 'Me cago en mi puta vida', lo cual se asemeja más a '*fuck my life*'; en este sentido, estimamos que en el doblaje de Europa se aplica la técnica del sinónimo. En cambio, el traductor latinoamericano opta por el cambio total de la oración que, aún así, sigue transmitiendo el sentido original, pero cambia el tipo de vulgarismo utilizado. En este doblaje, observamos el uso de la palabra 'carajo' con el objetivo de mantener el tono vulgar presente en el original. Dada la peculiaridad de este ejemplo, relacionada con el cambio completo de frase y la forma en la que se transmite el mensaje, no podemos clasificar esta traducción en ninguna de las técnicas en las que nos basamos.

#### 4.7. Fuck a duck! /What the fuck?

Una de las expresiones malsonantes más interesantes que fuimos capaces de detectar en esta serie es la exclamación: 'fuck a duck!', que, como destaca el Dictionary of Contemporary Slang

(2007: 172), desde el punto de vista semántico no lleva prácticamente ningún sentido, pero al mismo tiempo transmite emociones como sorpresa o incredulidad. Debido a su significado y su estructura fija, se estima que es una expresión expletiva (palabrota).

| Núm. | Texto original:                          | Español (Europa):               | Español:                              |
|------|------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| 48.  | <b>Fuck a duck!</b> What is all of this? | ¿Qué cojones? ¿Qué coño hacéis? | Pero ¿qué carajos? ¿Qué es todo esto? |

La frase analizada aparece en la serie cuando uno de los personajes descubre a otros dos individuos que, en lugar de participar en la diversión, deciden mantener una charla. En el doblaje de España, el traductor usó la interjección '¿Qué cojones?', que, de acuerdo con la Real Academia Española, expresa "diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado", por lo cual se considera una palabrota. Aunque a simple vista, comparando las definiciones, no transmiten exactamente el mismo sentido, hay que prestar atención a la segunda oración de la versión original que aparece después de la expresión malsonante en cuestión. La segunda frase, "*What is all of this?*", implica indignación y rabia, que es precisamente lo que se aborda en la definición presentada anteriormente. El traductor de esta versión, a su vez, decidió añadir una expresión grosera más: '¿Qué coño hacéis?', cuya definición coincide exactamente con la del caso anterior, situándola en la misma categoría de palabras malsonantes. De esta manera, se produjo una doble exposición de las emociones en la segunda oración de la versión original. Según toda la información aportada, se estima que la técnica utilizada en este ejemplo es un equivalente.

Por su parte, el traductor de la versión hispanoamericana opta por '¿qué carajos?', que expresa (ibid.), entre otros, fuerte negación, decisión, contrariedad, etc. Esta expresión conlleva una amplia gama de emociones variadas, al igual que '¿qué cojones/coño?'. Tomando en consideración este significado, se cree que es una palabrota. Debido a que '¿qué carajos?' es muy parecido a las interjecciones mencionadas previamente, pero carece del elemento de sorpresa o extrañeza, en este caso se considera como sinónimo.

De este modo, pasamos a la siguiente expresión que en su uso es muy parecida a la ya analizada *fuck a duck!* Al igual que en el caso anterior, *what the fuck?* se considera como *expletive* (palabrota), ya que también tiene estructura fija; además, se emplea para dar rienda suelta a las emociones como indignación, asombro, conmoción o incredulidad ante la situación.

| Núm. | Texto original:                                                     | Español (Europa):                                            | Español:                                           |
|------|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 49.  | There was a cage. There was a glass cage. <b>What the fuck?</b>     | Había una jaula. Había una jaula transparente. ¿Qué cojones? | Había una jaula. Una jaula de vidrio. ¿Qué mierda? |
| 50.  | Joe, just precisely <b>what the fuck</b> have you got planned here? | Joe, ¿qué cojones tienes pensado hacer?                      | Joe, explícame qué tienes planeado, ¿sí?           |
| 51.  | <b>-What the fuck is</b>                                            | —¿Qué cojones me está                                        | —¿Qué es lo que está                               |

|     |                                                       |                                       |                         |
|-----|-------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|
|     | <b>happening to me?</b><br>- You're going through it. | <b>pasando?</b> —Lo estás procesando. | pasando? —Está pasando. |
| 52. | Who the fuck is that?                                 | ¿Quién cojones es ese?                | ¿Quién es él?           |
| 53. | <b>What the fuck?</b>                                 | ¿Qué cojones?                         | ¿Qué carajos?           |
| 54. | <b>The fuck?</b>                                      | ¿Qué coño?                            | ¿Qué carajos?           |
| 55. | Niko, <b>what the fuck?</b>                           | Niko, pero ¿qué coño?                 | Niko, ¿qué hiciste?     |

Deseamos precisar que no volveremos a discutir las expresiones '¿qué cojones/coño?' y '¿qué carajos?', puesto que ya sabemos con qué se relacionan. Se puede deducir fácilmente que son equivalentes a la interjección analizada.

Como se ve en la tabla, en el ejemplo 49 en la versión hispanoamericana, el traductor emplea la frase '¿Qué mierda?'. La palabra 'mierda', en este uso según la Real Academia Española, denota contrariedad o indignación, lo que significa su pertenencia a la categoría de palabrota. En la escena, a través de la expresión analizada, se emite conmoción e indignación porque la mencionada jaula en la frase haya desaparecido de repente. Teniendo en cuenta este contexto, estimamos la traducción analizada como equivalente, a pesar de que en la definición carece de la conmoción, esta emoción se expresa en el doblaje a través del tono con el cual pronuncia la frase el actor.

Por otro lado, en los ejemplos 50, 51, 52 y 55, en las traducciones hispanoamericanas, se observa la omisión de los vulgarismos, por lo que falta esa pizca de ira en las líneas de diálogo traducidas que transmite la palabra malsonante analizada.

#### 4.8. "Fuck" como referencia al sexo

Cuando abrimos el Dictionary of Contemporary Slang (2007: 171) y buscamos la palabra fuck, la primera definición que vemos bajo este término la describe como tener sexo con alguien. Además, también hay una amplia explicación del probable origen de la palabra, así como la información de que "a finales del siglo XX, el verbo tenía a menudo el sentido más especializado de copular habitualmente o estar sexualmente dispuesto". Este subcapítulo se dedica íntegramente a este significado vinculado con las relaciones sexuales. Lo que nos lleva a la conclusión de que, en este contexto, la palabra fuck se considera una palabra tabú. Buscando el término tabú en el Diccionario de la lengua española, se encuentran dos definiciones que, lamentablemente, no guardan relación con el contexto al que nos referimos en este caso. Pero, tomando en consideración su origen etimológico, se descubre que la palabra tabú proviene del polinesio y significa "lo prohibido". Es decir, que el término "palabra tabú" en traducción libre equivale a palabras prohibidas. Pérez, Huertas, Gómez (2017: 74, 2020: 96) y Wajnryb (2005: 19-20) afirman que este grupo de expresiones prohibidas en una cultura determinada aborda varios contextos, como, por ejemplo, las ideologías, la religión, la muerte, el poder adquisitivo de una persona o la alusión a los actos íntimos. Asimismo, las expresiones que hacen referencia a temas estigmatizados, como los defectos congénitos, la enfermedad mental o el cumplimiento de una condena de una persona en prisión, conllevan tabúes.

| Núm. | Texto original:                                                                                     | Español (Europa):                                                                                 | Español:                                                                                         |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 56.  | I'm too up-front. You don't want to <b>fuck</b> , you want to make sweet love.                      | Y yo soy directa. Tú no <b>follas</b> , tú haces el amor.                                         | Yo soy más abierta. No quieres <b>cogerme</b> , quieres hacer el dulce amor.                     |
| 57.  | So out of curiosity... how does <b>fucking me</b> play into your little secret-protector narrative? | Solo por curiosidad... ¿lo de <b>follarme</b> como encaja en todo eso de la protección?           | Y por curiosidad... ¿por qué <b>cogerme</b> estaba en tu narrativa de un protector secreto?      |
| 58.  | Truth is, I <b>just love fucking so much</b> , I'd think it was a curse if I wasn't so good at it.  | La verdad es que <b>me gusta follar tantísimo</b> que sería un castigo si no lo hiciera tan bien. | La verdad es que <b>me gusta coger mucho</b> y pensaría que es un castigo si no fuera tan bueno. |
| 59.  | Phoebes, I adore you, but you need to leave so that Jonathan and I can <b>fuck</b> .                | Phoebes, te adoro. Pero vete ya para que Jonathan y yo podamos <b>follar</b> .                    | Phoebes, te adoro. Pero te tienes que ir para que Jonathan y yo <b>cojamos</b> .                 |

En la presente tabla, se pueden ver cuatro ejemplos en los que para traducir se utilizan dos verbos que significan exactamente lo mismo que la palabra original. Los traductores europeos, para traducir "fuck", optan por el verbo 'follar' que, como ya hemos mencionado, tiene el mismo significado que el original. Puesto que al comparar la definición anterior con la de la Real Academia Española, que expone esta palabra como "practicar el coito", tienen igual significado. Esto nos lleva a la conclusión de que este verbo es una palabra tabú. Por ende, puede afirmarse sin reservas que aquí se utiliza la técnica de equivalente. De igual manera, lo mismo sucede con el verbo 'coger' en las traducciones de la versión hispanoamericana. El *Diccionario de la lengua española* demuestra que esta palabra significa "realizar el acto sexual" y es propia para los hablantes hispanoamericanos. Sin embargo, se puede concluir que estas maneras en ambos doblajes parecen las más simples y adecuadas. Así mismo, esto no cambia el hecho de que se hayan encontrado otras formas interesantes de traducir este verbo.

| Núm. | Texto original:                                                        | Español (Europa):                                                                    | Español:                                                                                |
|------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 60.  | Women believing women, like they don't lie and cheat and <b>fuck</b> . | Mujeres que se creen entre ellas como si no mintieran, engañaran y <b>jodiesen</b> . | Las mujeres creyendo en las mujeres como si no mintieran, engañaran y <b>cogieran</b> . |
| 61.  | You can carry on <b>fucking</b> whoever she is. I truly don't care.    | Puedes seguir <b>follándote</b> a quien sea. De verdad me da igual.                  | Puedes quedarte con como se llamen. En serio, no me importa.                            |
| 62.  | You know <b>he's fucking</b> Kate right now.                           | <b>Se está follando</b> a Kate ahora mismo                                           | ¿Sabes que <b>se revuelca</b> con Kate ahora?                                           |

En la tabla anterior presentamos otras maneras de actuación para la traducción *fuck*. Sin embargo, no abordaremos nuevamente los casos con las palabras 'follar' y 'coger', ya que estos

ejemplos son los más convencionales y evidentes. En su lugar, procederemos a analizar aquellos casos que presentan una mayor originalidad.

En el primer ejemplo, en la versión europea, apreciamos el uso del verbo 'joder' que tiene dos acepciones que se refieren a actos sexuales. Una de ellas es la misma definición que la de 'follar'; mientras que la otra, por su parte, según la Real Academia Española, se entiende como un acto de "poseer sexualmente a alguien". Ambas definiciones reflejan idénticamente el significado del original. Por esta razón, incluimos este verbo en la traducción literal y que se encuentra en la misma categoría que "fuck", es decir, en palabra tabú.

En el ejemplo 61, en la versión hispanoamericana, se observa la omisión del verbo malsonante que fue sustituido por 'quedar', que, de acuerdo con el *Diccionario de la lengua española*, significa "concertar una cita". Para hacer posible el análisis, merece la pena aclarar el contexto en el que se produce esta frase. El personaje (Kate), que la pronuncia, la graba en el buzón de su novio, con el que no tiene contacto desde hace varios días. En la frase analizada, Kate quiere informar a su novio de que no le importa si la está engañando; sólo quiere que él le dé alguna señal de vida. En el doblaje hispanoamericano, la palabra analizada, a pesar de que no se refiere a tener relaciones sexuales, alude, sin embargo, a algún tipo de relación romántica entre personas. En cierto modo, transmite el mismo sentido que la expresión original de 'poner los cuernos a alguien'. No obstante, esto implica la pérdida del tono peyorativo de esta frase.

En cambio, en el siguiente ejemplo aparece el verbo 'revolcarse' definido por la Real Academia Española como verbo vulgar que significa "practicar juegos eróticos o mantener relaciones sexuales". Debido a esta definición, la consideramos como palabra tabú. En cuanto al tipo de vulgarismo, clasificamos la expresión como cambio en el grado de vulgaridad, ya que transmite el mismo mensaje que en la versión inglesa; como los verbos 'follar', 'coger' y 'joder', pero su grado de vulgaridad es menor que el de estas palabras. Aunque en los diccionarios no se menciona el nivel de vulgaridad de estos verbos, es posible llegar a esta conclusión observando en qué contextos se utilizan.

## 5.CONCLUSIÓN

En la mayoría de los ejemplos analizados en los doblajes, se observa que las traducciones no alteran el sentido del enunciado original, sino que simplemente modifican sus matices vulgares, sacrificando así la expresión de ciertas emociones. Estos enfoques pueden tener un impacto limitado en la percepción de un personaje, especialmente si este se caracteriza por su uso frecuente de lenguaje soez.

El análisis comparativo entre las versiones hispanoamericana y europea de la serie "You" revela tendencias contrastantes en las estrategias de traducción empleadas. Mientras que la versión hispanoamericana tiende a suavizar el lenguaje vulgar mediante cambios en el grado de vulgaridad y una mayor frecuencia de omisiones, la versión europea se inclina hacia una traducción más literal y conservadora, con un énfasis en mantener la fidelidad al texto original. Estas diferencias podrían influir en la percepción y la experiencia del espectador, especialmente en cuanto a la autenticidad y la exposición a temáticas crudas. La omisión frecuente en la versión hispanoamericana podría alterar la percepción al suavizar o eliminar ciertos elementos impactantes, mientras que la fidelidad más cercana al original de la versión europea podría

ofrecer una experiencia más directa, aunque posiblemente más cruda. En última instancia, estos hallazgos subrayan la importancia del proceso de traducción en la interpretación y recepción de producciones audiovisuales, y destacan la complejidad de adaptar el contenido para diferentes audiencias y contextos culturales.

No obstante, suponemos que la justificación de la técnica de omisión puede atribuirse a diversos factores. Entre ellos, destaca el aspecto cultural de la región hispanoamericana, donde la variante lingüística empleada en el doblaje representa una variación generalizada del idioma español en toda esta área. Por ende, el traductor puede haber enfrentado dificultades para hallar una única palabra equivalente al original que sea simultáneamente relevante para todos los países de Hispanoamérica. Además, se emplea la omisión cuando el vulgarismo no es indispensable para la comprensión del mensaje. Esta práctica se justifica cuando los términos vulgares carecen de una función informativa específica y simplemente reflejan las emociones de los personajes en una obra audiovisual. La decisión de omitir estas expresiones se ve respaldada por la actuación, mímica y tono de los actores, que transmiten las emociones y la intensidad del momento de manera más efectiva que el simple uso de términos vulgares. En consecuencia, la omisión se convierte en una herramienta lingüística que contribuye a mantener la coherencia y el impacto emocional de la escena sin recurrir necesariamente a un lenguaje explícito.

Otro factor muy significativo son las mencionadas al principio del artículo limitaciones de traducción. En el caso del doblaje, la sincronía visual ocupa un lugar sumamente importante; se divide en la sincronía fonética, la sincronía quinésica y la isocronía (Agost *et al.*, 1999: 184), y cada uno de ellos puede alterar la manera de ejercer la traducción. La adecuación de la traducción a los movimientos de la boca del actor, a sus gestos y comportamiento no verbal, así como a la duración temporal de cada enunciado, constituye una tarea compleja que puede influir en la decisión de omitir ciertos elementos lingüísticos, como los vulgarismos. La omisión se justifica en este contexto para garantizar una sincronización adecuada entre el texto traducido y la actuación del actor, preservando así la coherencia y la fluidez del mensaje transmitido. En este sentido, la omisión de vulgarismos puede ser una estrategia necesaria para mantener la armonía entre la expresión verbal y no verbal en la pantalla.

En resumen, la traducción de la palabra "fuck" presenta desafíos complejos para los traductores debido a su multifuncionalidad lingüística y a las sensibilidades culturales asociadas. Esta palabra puede tener una amplia gama de significados y connotaciones en diferentes contextos, lo que dificulta encontrar un equivalente exacto. Además, su intensidad emocional y su impacto pueden variar considerablemente entre diferentes culturas, lo que añade una capa adicional de dificultad al proceso de traducción. Las limitaciones lingüísticas también pueden jugar un papel, dada la complejidad de encontrar términos que logren capturar plenamente el matiz y la fuerza de "fuck". Por lo tanto, los traductores se enfrentan al desafío de equilibrar la fidelidad al texto original con la necesidad de transmitir el mismo efecto emocional y estilístico en la lengua de destino. En última instancia, abordar estas dificultades requiere un enfoque cuidadoso y creativo por parte del traductor para garantizar una traducción que sea efectiva y respetuosa del texto original y, al mismo tiempo, respetando las restricciones técnicas que conlleva la traducción audiovisual. Resulta pertinente subrayar que este artículo se centró exclusivamente en la palabra "fuck"; sin embargo, otros estudios o investigaciones podrían abordar las restantes palabras malsonantes.

## Referencias bibliográficas

- Agost, Rosa, Chaume, Frederic y Hurtado Albir, Amparo (1999): La traducción audiovisual. [en:] HURTADO ALBIR, Amparo *et al.* (ed.), *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, págs. 182-195.
- Fuentes-Luque, Adrián (2015): *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales*. CVC E-AESLA, Revista Digital de Lingüística Aplicada. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>. [consultado: 06/02/2023]
- Garcarz, Michał (2006): *Wulgaryzmy a przekład, czyli życie wulgaryzmów od oryginału do przekładu*. [en:] Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica 2. Disponible en <https://dspace.uni.lodz.pl/xmlui/bitstream/handle/11089/5162/13-garcarz.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [consultado: 06/02/2023]
- Garcarz, Michał (2007): *Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski*. [en:] DYBIEC, Joanna (ed.), *Język a komunikacja 15*. Kraków: Tertium.
- Grochowski, Maciej (1995): *Słownik polskich przekleństw i wulgaryzmów*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Pearsall, Judy (ed.) (1999): *The concise Oxford dictionary*. New York: Oxford University Press.
- Pérez, Vanessa, Huertas, Cristina y Gómez, Elena (2017): "El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español". *Futhark. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, nº 12, págs. 71-78.
- Pérez, Vanessa, Huertas, Cristina y Gómez, Elena (2020): "Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de Breaking Bad". *TRANS. Revista de Traductología*, nº 24, págs. 91-109.
- Real academia española: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.6 en línea]. Disponible en: <https://dle.rae.es/> [consultado: 06/01/2023]
- Thorne, Tony (2007): *Dictionary of contemporary slang*. Londres: A & C Black.
- Tomaszkiewicz, Teresa (2014): *Przekład audiowizualny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Wajnryb, Ruth, (2005): *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. New York, London, Toronto, Sydney: Free Press.
- Zamora, Pablo y Pavesi, Maria (2021): *El lenguaje malsonante y su traducción: comparación entre los doblajes de filmes anglófonos al italiano y al español*. [en:] *Quaderns. Revista de Traducció* 28. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 175-195.